

# La calabaza rodante

– un cuento de Irán

# Det rullende gresskaret

- En fortelling fra Iran

Había una vez una anciana que vivía en un pequeño pueblo junto a un bosque grande y peligroso en Irán.

Tenía una hija que estaba casada y vivía al otro lado del bosque. Ella extrañaba a su hija y un día decidió ir a visitarla a Eid.

Det var en gang en gammel dame som bodde i en liten landsby ved siden av en stor og farlig skog i Iran. Hun hadde en datter som var gift og bodde på den andre siden av skogen. Hun savnet datteren sin og en dag bestemte hun seg for å dra og besøke henne til Eid.



Para llegar allí, ella debía cruzar un bosque peligroso.

Ella preparó un saco con comida, se puso los zapatos y su velo largo floreado y se marchó. Ella caminó y caminó, hasta perdese en lo profundo del bosque. Mientras caminaba ella cantaba.

Alå doxtar balå gorbunatan man ghorbat rafti o heirunatam man.

(Mi querida hija te amo, te has ido a un lugar extraño y te anhelo).

For å komme dit, måtte hun krysse den farlige skogen. Hun gjorde i stand en skreppe med mat, tok på seg sko og sin lange svarte blomstrede chador, og dro av sted. Hun gikk og gikk, helt til hun forsvant dypt inni skogen. Mens hun gikk sang hun:

*Alå doxtar balå qorbunatam man, be ghorbat rafti o heirunatam man.*

(Min kjære datter jeg elsker deg, du har dratt til et fremmed sted og jeg leng-ter etter deg.)



De repente, el lobo apareció frente a la anciana y ella se quedó paralizada.

Ñami, ñami, deliciosa comida, - dijo el lobo babeando voraz. La anciana se levantó y dijo:

- yo no soy comida deliciosa, soy delgada con el vientre plano. Mi cuerpo tiene poca grasa. Tú me comes y no te saciarás.

El lobo se le secó la boca y dijo:

? Qué debería hacer entonces, tengo tanta hambre?

Y la anciana respondió:

-déjame ir donde mi hija en Eid a comer arroz con brochetas de cordero. Cuando yo engorde y este saciada, vendré con una comida deliciosa servida en bandeja.

Le parecio una buena idea al lobo y le pidío a la anciana que se diera prisa, !porque tenía mucha hambre! Se apresuró a marcharse

Plutselig var det en ulv som dukket opp foran den gamle damen, og hun stivnet til.

«Nam, nam, nam, for et deilig måltid,» sa ulven og siklet grådig.

Den gamle damen tok seg sammen og sa: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Ulven ble helt tørr i munnen og sa: «Hva skal jeg gjøre da, jeg er så sulten?»

Og gamle damen svarte: «La meg dra til min datter til Eid og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.»

Det syntes ulven var en god idé og han ba den gamle dama om å skynde seg, for han var kjempesulten! Hun skyndte seg av gårde.



De repente un tigre se acercó y saltó de un árbol frente a ella. El tigre mostró sus afiladas garras y dijo.

Ñami , ñami,ñami, deliciosa comida! otravez repondió la anciana:

yo no soy comida deliciosa,soy delgada con el vientre plano.mi cuerpo tiene poca grasa. Sí me comes no te saciarás.

Entonces las garras del tigre desaparecieron en sus patas y él dijo:

- Qué debería hacer entonces?! Yo estoy hambriento!

otra vez, respondió la anciana:

-Dejame ir donde mi hija en Eid, a comer arroz con brochetas de cordero. Cuando yo engorde y esté saciada, vendré con comida deliciosa servida en una bandeja.

El tigre accedió y le pidió que se apresurara a regresar, porque tenía mucha hambre. La anciana se apresuró a marcharse.

Plutselig kom det en tiger og hoppet ned fra et tre foran henne. Tigeren viste fram de skarpe klørne sine og sa: «*Nam, nam, nam, for et deilig måltid!*». Igjen svarte gamle dama: «*Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.*»

Da forsvant tigerens klør inn i potene og han sa: «*Hva skal jeg gjøre da? Jeg er så sulten!*»

Igjen, svarte gamle dama: «*La meg dra til min datter til Eid, og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.*»

Tigeren gikk med på det og ba henne skynde seg tilbake, fordi han var veldig sulten. Den gamle konen skyndte seg av sted.



De repente había un león parado y rugiendo justo en frente del rostro de la anciana, mientras su melena se pavoneaba por todos lados .

- Espera! Es un honor para mí ser comida por el rey león del bosque! Pero el rey merece una mejor comida, dijo la anciana y continuo yo no soy comida deliciosa, soy delgada con el vientre plano. Mi cuerpo no tiene poca grasa, si me comes no te saciarás. cuando el lobo escuchó esto, la melena cayó flácida alrededor de su cabeza y dijo:

<< Qué voy hacer ?! Yo no he comido en una semana como siempre respondio la anciana:

Yo no soy comida deliciosa, soy delgada con el vientre plano. Mi cuerpo tiene poca grasa. Si me comes no te saciarás.!

Y el león ,pensó que era una buena idea, prometio esperar hasta que la anciana regresara.

Plutselig var det en løve som stod og brølte rett i ansiktet på den gamle dama, mens manken hans strittet til alle kanter.

«Vent! Det er en ære for meg å bli spist av løven - skogens konge! Men kongen fortjener da et bedre måltid,» sa den gamle dama og fortsatte:

«Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Da løven hørte dette, falt manken slapt rundt hodet hans og han sa:

«Hva skal jeg gjøre? Jeg har ikke spist på en uke!»

Som vanlig svarte gamle dama: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.» Og løven, som syntes dette var en god idé, lovte å vente til hun var tilbake.



Cuando oscureció, la anciana finalmente llegó a la casa de su hija. Estaba tan feliz de ver a su hija que se olvidó de todo lo que había sucedido en el camino. se quedó con su hija durante siete días y siete noches y comió mucha comida buena.

Llegó el día que tenía que despedirse. De repente se acordó todo los animales peligrosos que la esperaban en el largo camino. queriéndola comer, le conto a su hija sobre esto. Se sentaron y empezaron a pensar.

Da det hadde blitt mørk, kom den gamle dama endelig fram til datteren sitt hus. Hun ble så glad av å se datteren sin at hun glemte alt som hadde skjedd på veien. Hun ble hos sin datter i syv dager og syv netter og spiste masse god mat. Så kom dagen da hun skulle ta farvel. Plutselig husket hun alle de farlige dyrene som ventet på henne langs veien og ville spise henne, og fortalte dattera si om dette. De satt seg ned og begynte å tenke.



De repente tuvo una idea: fueron al bazar y compraron una calabaza grande y se la llevarón a casa. Le cortaron una tapa por la parte superior. Sacaron una cuchara, un tenedor, un azadón y una pala, y sacaron el contenido. sacaron y sacaron, hasta que la calabaza quedó vaca.

Plutselig fikk den idé: De dro til basaren og kjøpte et stort gresskar og tok det med seg hjem. De skar ut et lokk ut av toppen. Også tok de fram skje, gaffel, hakke og spade, og gravde ut innholdet. De gravde og gravde og gravde, helt til det ble et tomrom inni gresskaret. Så tok den gamle damen skreppen sin og hoppet inni gresskaret.



La anciana tomo su saco y saltó dentro de la calabaza.

La hija le puso la tapa. Junto con su marido y los otros habitantes de la aldea rodaron fuera la calabaza.

Datteren la på lokket. Sammen med mannen sin og de andre i landsbyen rullet de gresskaret av sted  
Gresskaret rullet og rullet og rullet og forsvant dypt inni skogen.



La calabaza rodó, rodó y rodó hasta desaparecer en interior del bosque. De repente la cabeza de la anciana chocó contra la pared de la calabaza. Era el león que había parado la calabaza con uno de sus pies. El león vió la calabaza y preguntó:

-Calabaza rodante, cuéntame: has visto una anciana gorda en tu camino?

- No walla echame a rodar, echame a rodar de aqui,!

respondio la anciana dentro de la calabaza. Y el león pateó y rodó la calabaza rápidamente del lugar.

Plutselig traff hodet til den gamle dama gresskarveggen. Det var løven som hadde stanset gresskaret med den ene foten sin. Løven så på gresskaret og spurte:

«*Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?*»

«*Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,*» svarte den gamle damen inni gresskaret.

Og løven sparket og rullet gresskaret fort av sted.



-Pang ! Esta vez era el tigre que había parado la calabaza. El tigre preguntó.

Calabaza rodadora, cuentame: has visto un anciana gorda en el camino ?

No walla echame a rodar,echame a rodar de aquí,! escucho decir a la calabaza, Así que echo a rodar la calabaza.

«Dunk!» Denne gangen var det tigeren som hadde stoppet gresskaret. Tigeren spurte:

*«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»*

*«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,»* hørte han gresskaret si, så han rullet gresskaret av sted.



-Pang! otravez la anciana choco la cabeza contra la pared de la calabaza. Ahora era lobo que había parado la calabaza con su hocico . el lobo olfateó la calabaza y preguntó :

Calabaza rodante,? cuentame: has visto una anciana en tu camino?

No walla echame a rodar, echame a rodar de aquí, dijo la calabaza.

«Dunk!» Igjen traff hodet til gamle dama gresskarveggen. Nå var det ulven som hadde stanset gresskaret med snuten sin.

Ulven sniffet på gresskaret og spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» sa gresskaret.

Men ulven kjente igjen stemmen til den gamle dama. Med de skarpe tennene sine tok han opp lokket og hopt inni gresskaret. Men den gamle dama hadde laget et lokk på den andre siden av gresskaret også. Hun åpnet lokket og hoppet ut fra denne siden. Hun var rask og la lokket tilbake. Dermed fikk ulven lokket midt på snuten. Så skyndte hun seg til toppen av gresskaret og la på det lokket også. Nå var ulven innestengt i gresskaret.



Pero el lobo reconoció la voz de la anciana.

Con sus dientes afilados levantó la tapa y saltó dentro de la calabaza. Pero la anciana había hecho una tapa por el otro lado de la calabaza también. Ella abrió y saltó por ese lado. ella fue rápida y volvió a poner la tapa. Entonces la tapa le dio la lobo en medio del hocico. Ella se apresuró hasta arriba de la calabaza y le puso también la tapa .Ahora el lobo estaba encerrado en la calabaza.

La anciana, que había comido hasta engordar y ponerse fuerte, reunió todas sus fuerzas y hizo rodar la calabaza con el lobo dentro. La calabaza rodó y rodo, y la final cayó en un profundo y oscuro valle.

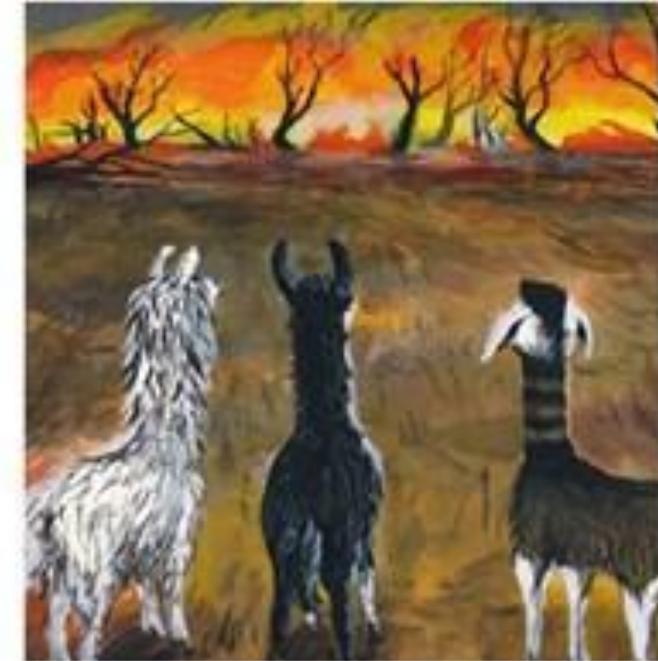
Contenta y feliz se fue la anciana a casa y se preparó un té para ella.

Colorin colorado , este cuento se ha acabado.

Den gamle dama, som hadde spist seg fet og sterk, samlet alle sine krefter og trillet gresskaret av sted, med ulven inni. Gresskaret rullet og rullet, og falt til slutt ned i en dyp, mørk dal. Fornøyd og glad dro den gamle damen hjem og lagde litt te til seg selv.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på [morsmal.no](http://morsmal.no)